

POROČILO

o letnih računovodskih izkazih Prevajalskega centra za organe Evropske unije za proračunsko leto 2010 z odgovori Centra

(2011/C 366/21)

UVOD

1. Prevajalski center za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Center) s sedežem v Luxembourgu je bil ustanovljen z Uredbo Sveta (ES) št. 2965/94 ⁽¹⁾. Naloga Centra je vsem institucijam in organom Evropske unije, ki zaprosijo za njegove storitve, zagotoviti prevajalske storitve, potrebne za opravljanje njihovih dejavnosti ⁽²⁾.

2. Proračun Centra za leto 2010 je znašal 55,9 milijona EUR, za prejšnje leto pa 62,6 milijona EUR. Ob koncu leta je bilo v Centru zaposlenih 225 uslužbencev, v prejšnjem letu pa 218.

IZJAVA O ZANESLJIVOSTI

3. Sodišče je v skladu z določbami drugega pododstavka člena 287(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije revidiralo letne računovodske izkaze ⁽³⁾ Centra, ki jih sestavljajo „računovodski izkazi“ ⁽⁴⁾ in „poročila o izvrševanju proračuna“ ⁽⁵⁾ za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2010, ter zakonitost in pravilnost transakcij, povezanih s temi izkazi.

4. Ta izjava o zanesljivosti je naslovljena na Evropski parlament in Svet v skladu s členom 185(2) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 ⁽⁶⁾.

Odgovornost direktorja

5. Direktor je kot odredbodajalec odgovoren za izvrševanje prihodkov in odhodkov proračuna v skladu s finančnimi pravili Centra in v mejah odobrenih proračunskih sred-

stev ⁽⁷⁾. Odgovoren je za vzpostavitev ⁽⁸⁾ organizacijske strukture, notranjih upravljaljskih in kontrolnih sistemov ter postopkov za pripravo končnih računovodskih izkazov ⁽⁹⁾, v katerih ni pomembnih napačnih navedb, ne glede na to, ali so te posledica goljufije ali napake, ter za zagotovitev zakonitosti in pravilnosti transakcij, povezanih s temi izkazi.

Odgovornost Sodišča

6. Sodišče je odgovorno na podlagi svoje revizije zagotoviti izjavo o zanesljivosti letnih računovodskih izkazov Centra ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij.

7. Sodišče je revizijo izvedlo v skladu z mednarodnimi standardi revidiranja in etičnima kodeksoma MZRS in ISSAI ⁽¹⁰⁾. Ti standardi določajo, da mora Sodišče ravnati v skladu z etičnimi zahtevami ter revizijo načrtovati in opraviti tako, da pridobi razumno zagotovilo, da v računovodskih izkazih ni pomembnih napačnih navedb in da so z njimi povezane transakcije zakonite in pravilne.

8. Revizijsko delo Sodišča zajema izvajanje postopkov za pridobitev revizijskih dokazov o zneskih in razkritjih v računovodskih izkazih ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij. Izbrani postopki so odvisni od njegove revizijske presoje, vključno z oceno tveganja pomembno napačne navedbe v računovodskih izkazih ali nezakonitih ali nepravilnih transakcij, ne glede na to, ali so te posledica goljufije ali napake. Pri pripravi teh ocen tveganja se upoštevajo notranje kontrole, ki jih revidiranec izvaja pri pripravi in predstavitvi računovodskih izkazov, da se lahko oblikujejo okoliščinam primerni revizijski postopki. Sodišče med svojo revizijo tudi ovrednoti primernost uporabljenih računovodskih usmeritev, razumnost računovodskih ocen, ki jih je pripravilo vodstvo, in skupno predstavitev računovodskih izkazov.

⁽¹⁾ UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

⁽²⁾ V *Prilogi*, ki je predstavljena v informativne namene, so povzete pristojnosti in dejavnosti Centra.

⁽³⁾ Tem računovodskim izkazom je priloženo poročilo o upravljanju proračuna in finančnem poslovanju med letom, ki med drugim vsebuje podatke o stopnji izvrševanja odobrenih proračunskih sredstev in povzetek informacij o prenosih odobrenih proračunskih sredstev med različnimi proračunskimi postavkami.

⁽⁴⁾ Računovodski izkazi zajemajo bilanco stanja in izkaz poslovnega izida, izkaz denarnih tokov, izkaz gibanja kapitala in prilogo k računovodskim izkazom, v kateri so opisane glavne računovodske usmeritve in podana druga pojasnila.

⁽⁵⁾ Poročila o izvrševanju proračuna vsebujejo izkaz realizacije proračuna in njegovo prilogo.

⁽⁶⁾ UL L 248, 16.9.2002, str. 1.

⁽⁷⁾ Člen 33 Uredbe Komisije (ES, Euratom) št. 2343/2002 (UL L 357, 31.12.2002, str. 72).

⁽⁸⁾ Člen 38 Uredbe (ES, Euratom) št. 2343/2002.

⁽⁹⁾ Pravila, ki veljajo za agencije v zvezi s predstavitvijo računovodskih izkazov in računovodstvom, so določena v poglavju 1 naslova VII Uredbe (ES, Euratom) št. 2343/2002, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES, Euratom) št. 652/2008 (UL L 181, 10.7.2008, str. 23), in so sestavni del finančne uredbe Centra.

⁽¹⁰⁾ Mednarodna zveza računovodskih strokovnjakov (MZRS) in Mednarodni standardi za vrhovne revizijske institucije (ISSAI).

9. Sodišče meni, da so pridobljeni revizijski dokazi zadostni in ustrezni, da zagotavljajo osnovo za spodaj podani mnenji.

Mnenje o zanesljivosti računovodskih izkazov

10. Po mnenju Sodišča letni računovodski izkazi Centra ⁽¹¹⁾ v vseh pomembnih vidikih pošteno predstavljajo njegovo finančno stanje na dan 31. decembra 2010 ter rezultate njegovega poslovanja in denarne tokove za leto, ki se je takrat končalo, v skladu z določbami njegove finančne uredbe.

Mnenje o zakonitosti in pravilnosti z izkazi povezanih transakcij

11. Po mnenju Sodišča so transakcije, povezane z letnimi računovodskimi izkazi Centra za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2010, v vseh pomembnih vidikih zakonite in pravilne.

NADALJNJE UKREPANJE PO LANSKIH UGOTOVITVAH

12. Center je v letu 2010 zmanjšal svoj zbrani presežek sredstev iz leta 2009 v višini 24 milijonov EUR na 9,2 milijona EUR, predvsem s prenosom sredstev na pokojninsko shemo Unije in vrnitvijo sredstev svojim naročnikom.

To poročilo je sprejel senat IV, ki ga vodi g. Igors LUDBORŽS, član Evropskega računskega sodišča, v Luxembourg na svojem zasedanju 6. septembra 2011.

Za Računsko sodišče

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Predsednik

⁽¹¹⁾ Končni letni računovodski izkazi so bili pripravljeni 30. maja 2011, Sodišče pa jih je prejelo 29. junija 2011. Končni letni računovodski izkazi so na voljo na spletnih straneh <http://eca.europa.eu> ali www.cdt.europa.eu.

PRILOGA

Prevajalski center za organe Evropske unije (Luxembourg)

Pristojnosti in dejavnosti

Področja pristojnosti Unije	Predstavniki vlad držav članic so z medsebojnim dogovorom sprejeli izjavo o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Unije pod okriljem prevajalskih oddelkov Komisije v Luxembourggu za zagotovitev potrebnih prevajalskih storitev za delo organov in služb, katerih sedeži so bili določeni s Sklepom z dne 29. oktobra 1993.
Pristojnosti Centra (Uredba Sveta (ES) št. 2965/94, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1645/2003)	<p>Cilji</p> <p>Zagotavljanje potrebnih prevajalskih storitev za delo naslednjih organov:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Evropske agencije za okolje, — Evropske fundacije za usposabljanje, — Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami, — Evropske agencije za zdravila, — Izvajalske agencije za zdravje in potrošnike, — Urada za usklajevanje na notranjem trgu (znamke in modeli), — Evropskega policijskega urada (Europol) in Europolove enote za droge. <p>Poleg navedenih organov lahko prevajalske storitve Centra uporabljajo tudi drugi organi, ki jih je ustanovil Svet. Prav tako lahko prevajalske storitve Centra, če želijo, po potrebi uporabijo institucije in organi Evropske unije, ki imajo svoje prevajalske oddelke.</p> <p>Center polno sodeluje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.</p> <p>Naloge</p> <ul style="list-style-type: none"> — Sklepanje dogovorov o sodelovanju z organi in institucijami, — sodelovanje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.
Vodenje	<p>1 – Uprava</p> <p>Sestavljajo jo:</p> <ul style="list-style-type: none"> — en predstavnik iz vsake države članice, — dva predstavnika Komisije, — po en predstavnik iz vsakega organa ali institucije, ki uporablja storitve Centra. <p>Naloga:</p> <p>Sprejme letni delovni program in letno poročilo Centra.</p> <p>2 – Direktor</p> <p>Imenuje ga uprava na predlog Komisije.</p> <p>3 – Zunanja revizija</p> <p>Evropsko računsko sodišče.</p> <p>4 – Organ za razrešnico</p> <p>Parlament na priporočilo Sveta.</p>
Viri, ki so bili Centru na voljo v letu 2010 (2009)	<p>Končni proračun</p> <p>55,9 milijona EUR (62,6 milijona EUR)</p> <p>Uslužbenci</p> <p>225 (233) v načrtu delovnih mest, od tega je bilo 215 (202) zasedenih + 10 (16) pogodbenih uslužbencev</p> <p>Skupno število zaposlenih: 225 (218), ki opravljajo:</p> <p>operativne naloge: 110 (114)</p> <p>upravne naloge: 115 (104)</p>

**Proizvodi in storitve,
zagotovljeni v letu 2010
(2009)**

Število prevedenih strani:

819 598 (736 008)

Število strani po jezikih:

— uradni jeziki: 813 907 (730 565)

— drugi jeziki: 5 691 (5 443)

Število strani po naročnikih:

— organi: 805 529 (708 589)

— institucije: 14 069 (21 789)

Število strani, ki so jih prevedli zunanji prevajalci:

448 160 (409 788)

Vir: Podatki, ki jih je posredoval Center.

ODGOVORI CENTRA

12. Center je v okviru svoje nove cenovne politike, katere namen je ustvariti ravnovesje med prihodki in dejansko ustvarjenimi stroški, upravnemu odboru predlagal vzpostavitev rezervnih sredstev v višini 4,3 milijona EUR za naložbo v e-CDT program, ki bo dokončan v letih 2012–2013, ter 4,9 milijona EUR za stabilizacijo cen, da se izravna izguba, ki utegne nastati ob morebitnem znižanju prihodkov zaradi predvidenega zmanjšanja naročil prevodov glavne stranke Centra.
